

7.歡樂歌[林淑娥/林吳淑麗/李春秀/劉潘連櫻 演唱] [錄音時間：

87/12/17] [10:31-12:58]

這首歡樂歌與上一首「應答歌」，不管在曲調結構或演唱方式上，都呈現同質性的現象，只是音組織變成了 la 起音的五聲音階。整首樂曲分成六段，領唱仍然是六段不同的即興歌詞，每次的答唱也仍是以同樣反覆的歌詞「朋友們讓我們相聚在一起」。這領唱的六段歌詞分別是：「女人們我們彼此勉勵」、「雖然我們不是很多人」、「我們應該開懷的歡樂」、「我們不要羞怯」、「我們泰雅族來自發祥地 pinsbkan」、「大家再見了」。

[歌詞與翻譯]

領：kalokah ta kalokah ta ita knering

句意：女人們彼此勉勵

應：hogan rahuey rahuey su rawin

句意：朋友們相聚在一起

字義：hogan — 聚

領：wali ta yan wali ta yan ponipira

句意：雖然我們不是很多人

字義：wali ta — 我們不...

yan — 常；是

ponipira — 多少

應：hogan rahuey rahuey su rawin

領：anay ta yan anay ta yan homiyapas

句意：我們應該要開懷歡樂

字義：anay — 要；應該

yan — 是；常

應：hogan rahuey rahuey su rawin

領：iyat kasayux iyat kasayux ita saquliq

句意：我們不要羞怯

字意：iyat — 不是；不要；不對

kasayux — 害羞；羞怯

saquliq — 人(泛指所有人，無族群分別)

應：hogan rahuey rahuey su rawin

領：kahun pinsbkan kahun pinsbkun ita tayan

句意：我們泰雅族來自發祥地（泰雅起源說之聖石所在）

字義：kahun — 來自；從

pinsbkan — 泰雅族起源地

tayan — 人；指泰雅族的族人

應：hogan rahuey rahuey su rawin

領：sgagay ta la sgagay ta la ita kwara ki

句意：大家再見了

字義：sgagay — 再見；分開

la — 了

kwara — 全部

ki — 助詞；加強句子的意思